

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЮРИДИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ
имени О.Е.КУТАФИНА (МГЮА)»

УТВЕРЖДЕНО
на заседании кафедры юридического перевода
Института юридического перевода
Университета имени О.Е. Кутафина
протокол № 4
от «29» декабря 2021 г.

Методические рекомендации по выполнению итоговой аттестационной
работы

для слушателей дополнительной профессиональной программы
профессиональной переподготовки

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

МОСКВА 2022

Введение

Данные методические рекомендации предназначены для обучающихся по дополнительной профессиональной программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (юриспруденция)». Учебный план предусматривает выполнение перевода 12 стандартных страниц текста на иностранном языке (20 000 знаков). Аттестация проводится в форме защиты переводческого практикума с последующей оценкой зачтено/не зачтено в 8 семестре для слушателей, обучающихся по 4-х годичной программе, и в 4 семестре для слушателей, обучающихся по 2-х годичной программе.

Оформление

Перевод в рамках практикума сдается в печатном виде.

Формат: 14 кегль через 1,5 интервала, шрифт – Times New Roman, левое поле – 3 см, правое – 1 см, верхнее и нижнее по 2 см, отступ (красная строка) – 0,5 см.

На титульном листе (**образец прилагается**) указывается:

- **автор**, название источника (книга, журнал и т.п.), название статьи / главы – на иностранном языке;
- страницы источника или ссылка на интернет ресурс и **количество переведенных стандартных страниц**;
- **ФИО** слушателя (группа);
- **ФИО** руководителя, оценка, подпись, число.

Стандартная страница. Поскольку тексты источников имеют разный формат, для подсчета страниц необходимо установить, сколько стандартных страниц они содержат. Расчет производится исходя из кол-ва стандартных страниц текста на иностранном языке.

1 стандартная страница = 1800 знаков (60 знаков * 30 строк без интервалов)

Устанавливаем среднее кол-во знаков в строке и умножаем на кол-во строк в тексте. Полученное число делим на 1800. Получаем стандартное кол-во страниц переводимого текста. Например, в строке - 40 знаков, в тексте – 200 строк: $40 \cdot 200 = 8000 / 1800 = 4,4$ стандартных страницы.

Характер текстов. В практикум включаются аутентичные тексты. Тексты должны иметь правовой характер и отражать тематику изучаемого курса. Например, коллизионное право, предпринимательское право, контрактное право, финансовое право, банковское право, юридическая документация, право интеллектуальной собственности, правовое регулирование шоу-бизнеса, спорта, рекламы. Материал для перевода можно брать из электронных библиотечных ресурсов Университета имени О.Е. Кутафина на иностранном языке.

Этапы выполнения

Процесс выполнения состоит из следующих этапов:

- 1) назначение руководителя и выбор темы;
- 2) первая консультация с научным руководителем:
 - подбор материала;
 - выбор переводческой стратегии, обзор переводческих сложностей;
- 3) вторая консультация с научным руководителем:
 - проверка;
 - исправление ошибок;
- 4) третья консультация с научным руководителем:
 - защита работы.

Как правило, тексты для перевода предлагает руководитель, однако обучающийся имеет право самостоятельно подобрать интересующий его материал. В случае, если слушатель сам подбирает материал для перевода, тему и содержание такого материала необходимо согласовать с руководителем.

Посещение трех консультаций, проводимых научным руководителем, является обязательным требованием!

Перед защитой (третьей консультацией) перевод необходимо зарегистрировать у инспектора в Институте юридического перевода.

Рекомендации по технике перевода и преодолению переводческих трудностей

В процессе работы над переводом рекомендуется использовать переводческие навыки и умения:

- 1) точно осознавать цель (прагматическую установку) перевода, определять тип и адресность переводимого текста;
- 2) учитывать стиль и жанр текста-оригинала и их специфику; устанавливать жанрово-стилистические соответствия при передаче текста на иностранный язык;
- 3) проводить предварительную подготовку когнитивной части перевода, изучая новые понятия, лежащие в основе юридического документа;

- 4) выбирать стратегию перевода в соответствии с целью и особенностями текста-оригинала;
- 5) адекватно и точно извлекать информацию из текста-оригинала для передачи ее средствами русского языка;
- 6) выбирать оптимальные переводческие решения, сопоставляя несколько возможных вариантов перевода;
- 7) использовать переводческие приемы, обеспечивающие концептуальную, стилистическую и прагматическую адекватность перевода;
- 8) производить переводческие трансформации (перестановки, замены, добавления, объединения, опущения, перефразировки);
- 9) владеть приемами компрессии, генерализации и дескриптивной передачи смыслов;
- 10) соотносить аббревиатуры, условные сокращения и обозначения, символы и пр. с аналогами в языке перевода;
- 11) уметь правильно оформлять передачу латинских и других иноязычных фрагментов средствами языка перевода;
- 12) компенсировать при переводе недостаток в предметных, языковых, лингвокультурных и прагматических знаниях с помощью справочной литературы (в том числе – юридических словарей, справочников, энциклопедий, учебников, монографий и т.п.);
- 13) редактировать собственный перевод, устраняя семантические, грамматические (в том числе – синтаксические), орфографические, стилистические и прагматические ошибки и неточности;
- 14) контролировать корректность выбранных переводческих решений.

Если обучающийся испытывает затруднения на начальном этапе перевода, рекомендуется обратить внимание на основные параметры текста:

- стиль и жанр текста
- тему, проблему (идею) и общее содержание
- состав информации и цель написания текста
- композицию и конвенции текста
- культурную специфику
- переводческие приоритеты
- эквивалентность перевода
- связь с широким контекстом

Процедура проверки и защиты

Возможные ошибки в тексте перевода: смысловая ошибка перевода, ошибка в стиле или неадекватный выбор языковых средств в широком смысле – нормативные ошибки и ошибки культуры речи. Если слушатель испытывает трудности с подбором варианта перевода, преподаватель может подсказывать варианты.

После проверки преподавателем студент вносит исправления и оформляет работу по образцу, представленному в данных рекомендациях. Сроки сдачи

работы устанавливаются Институтом юридического перевода, но не позднее пяти дней до установленной даты защиты.

Защита практикума осуществляется на последней консультации. Слушатель представляет переводческий анализ текста практикума, указывая сложности, с которыми ему пришлось столкнуться в процессе перевода и конкретные переводческие приемы (с примерами). Регламент защиты – не более 10 минут. Формат защиты – презентация Power Point (не более 5 слайдов).

Образец титульного листа.



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Московский государственный юридический университет
имени О.Е. Кутафина (МГЮА)»

**КАФЕДРА ЮРИДИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА
ИНСТИТУТ ЮРИДИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА**

**ИТОГОВАЯ АТТЕСТАЦИОННАЯ РАБОТА
ПО АНГЛИЙСКОМУ/ ФРАНЦУЗСКОМУ/ НЕМЕЦКОМУ/
ИСПАНСКОМУ ЯЗЫКУ
(ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА)**

**Дополнительная квалификация выпускника:
ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
КОММУНИКАЦИИ**

Название статьи: J.G.Collier. Conflict of Laws. Chapter 5, pp.79-80 (9,6 стандартных страниц)

Financial Advisory and Intermediary Services Act (FIAS).

<http://www.standardbank.co.za/SBIC/> (1,4 стандартная страница)

Всего: 12 страниц

Слушатель: _____

Группа: _____

Руководитель: _____

Оценка, число, подпись руководителя: _____

Москва 2022